

Neue Ausgaben der Klavierwerke von **Franz Liszt**

— New Editions of FRANZ LISZT's Piano works —
Nouvelles Editions des Œuvres de Piano de FRANÇOIS LISZT

Im Verlage der Schlesinger'schen Buch- & Musikhandlung (Rob. Lienau) in Berlin
Wien, bei Carl Haslinger gdm. Tobias (Rob. Lienau)

- | | |
|--|------|
| Klavierkonzert No. 1, Es dur | m. |
| Neue, kritisch bearbeitete Ausgabe von Eugen d'Albert | 7.50 |
| Partitur für 2 Klaviere | |
| Chants polonais von Fr. Chopin | 4. — |
| Neue, kritisch bearbeitete Ausgabe von Eugen d'Albert | |
| Heroischer Marsch im ungarischen Stil | 3. — |
| Neu herausgegeben von Ferruccio Busoni | |



KOMPOSITIONEN VON PAUL JUON

Verlag der

SCHLESINGER'schen Buch- & Musikhandlung (ROB. LIENAU) in BERLIN. WIEN, C. HASLINGER, qdm. Tobias.

| | M. | | M. |
|---|------|---|------|
| Op. 1. 6 Skizzen für Klavier: | | Op. 24. Neue Tanzrytmen, für Klavier 4 hdg. Hft. I, II, III je | 2 — |
| No. 1. Elegie | 1 50 | Op. 26. Präludien und Capricen für Klavier | 6 — |
| No. 2. Notturmo | 1 50 | 1. Præludium (F moll) | 1 20 |
| No. 3. Canzonetta | 1 50 | 2. Capriccetto (E dur) | 1 50 |
| No. 4. Duettino | 1 50 | 3. Præludium (Cismoll) | 1 50 |
| No. 5. Berceuse | 1 — | 4. Intermezzo (D dur) | 1 50 |
| No. 6. Petite Valse | 1 — | 5. Præludium (D moll) | 1 20 |
| Op. 5. Quartett No. 1 f. 2 Violin., Bratsche u. Vello. (D dur) | 12 — | 6. Capriccio (F dur) | 1 50 |
| Op. 6. Mörtelweib's Tochter. Ballade für mittlere Sing- stimme mit Klavier | 1 20 | 7. Præludietto (C dur) | 1 — |
| Op. 7. Sonate für Violine und Klavier (A dur) | 8 — | 8. Præludium (C moll) | 1 — |
| Daraus einzeln: Variationen für Violine u. Klavier, Op. 7a | 3 — | 9. Intermezzo (G dur) | 1 50 |
| Romanze für Violine oder Bratsche oder | | 10. Capriccio (H dur) | 2 — |
| Violoncello und Klavier | 1 — | Op. 27. Oktett für Violine, Bratsche, Violoncello, Oboe, Klarinette, Horn, Fagott und Klavier | 18 — |
| Op. 8. Märchen für Violoncello und Klavier | 2 — | Op. 27a. Septett nach dem Oktett f. 2 Violinen, 2 Bratschen, 2 Violoncelle und Klavier | 18 — |
| Op. 9. 6 Silhouetten für 2 Violinen und Klavier. Heft I: Idylle, Douleur, Bizarrerie | 3 — | Op. 28. Vier Stücke für Violine und Klavier: | |
| Heft II: Conte mystérieux, Musette, Obstination | 3 — | No. 1. Ballade | 3 — |
| Op. 12. 6 Konzertstücke für Klavier: | | No. 2. Arioso | 1 50 |
| No. 1. Capriccio | 1 50 | No. 3. Berceuse | 1 50 |
| No. 2. Canzona | 1 50 | Dieselbe für Violine mit kleinem Orchester | 2 — |
| No. 3. Humoreske | 1 50 | No. 4. Rondo | 3 — |
| No. 4. Etude | 1 50 | Op. 29. Quartett No. 2 für 2 Violinen, Bratsche und Violoncello (A moll). Kleine Partitur | 1 — |
| No. 5. Intermezzo | 1 50 | Stimmen | 10 — |
| No. 6. Ballade | 1 50 | Op. 30. Intime Harmonieen. 12 Impromptus für Klavier Einzeln: No. 1. Wogen | 1 50 |
| Op. 13. 5 Lieder für eine Singstimme mit Klavier | 4 50 | No. 4. Romantisches Wiegenlied | — 60 |
| No. 1. Klage der Gattin (Dehmel) | 1 20 | No. 7. Es geht die Sage | — 60 |
| No. 2. Erinnerung (Rilke) | 1 — | No. 8. Kleine Tarantelle | 1 50 |
| No. 3. Jugend (Evers) | 1 20 | No. 9. Sphinx | — 60 |
| No. 4. Wiegenlied (Dehmel) | 1 — | No. 11. Ruhige Liebe | — 60 |
| No. 5. Phantasmus (Holz) | 1 20 | Op. 31. Vaegterwise. Sinfonische Fantasie über dänische Volkslieder für Orchester. Partitur | 10 — |
| Op. 14. Tanzrytmen. 7 Stücke für Klavier 4 hdg. Hft. I, II je | 3 — | Orchesterstimmen | 15 — |
| Op. 15. Sonate für Bratsche und Klavier (D dur) | 6 — | Op. 32. Psyche. Tanzpoëm. Daraus für Klavier allein: No. 1. Liebesgang und Lilienwalzer. No. 2. Intermezzo. No. 3. Irrlichtertanz | 2 — |
| Op. 16. 5 Stücke für Streichorchester: Kleine Ballade, Elegie, Terzen-Intermezzo, Schlummerlied, Tanz. Partitur Stimmen | 5 — | Op. 33. Quintett für Violine, 2 Bratschen, Violoncello und Klavier (D moll) | 15 — |
| Op. 17. Trio für Violine, Violoncello und Klavier (A moll) | 8 — | Op. 34. Divertimento für Klarinette (B) und zwei Bratschen. 1. Variationen. 2. Nachtstück. 3. Exotisches Intermezzo. 4. Ländler. Partitur | 1 — |
| Op. 18. Satyre und Nymphen. 9 Miniaturen für Klavier | 6 — | Op. 35. Aus einem Tagebuche. Suite für gr. Orchester | |
| No. 1. Etude «Najaden im Quell» | 1 50 | Op. 36. Bagatellen. Leichte Stücke f. Viol. u. Klav. (I.—III. Lg.) | |
| No. 2. Idylle «Pan mit der Nymphe» | 1 50 | No. 1. Melodie | 1 50 |
| No. 3. Réverie «Träumende Oreade» | 1 50 | No. 2. Karnevals marsch | 1 20 |
| No. 4. Intermezzo grotesque «Pan philosophiert» | 1 — | No. 3. Wiegenlied | 1 20 |
| No. 5. Valse lente «Dryadenreigen im Mondenschein» | 1 50 | No. 4. Canzonetta | 1 50 |
| No. 6. Elegie «Napaie in tiefer Betrübniß» | 1 — | No. 5. Walzer | 1 50 |
| No. 7. Hamoreske «Pan von Bacchus kommend» | 1 50 | No. 6. Nordisch | 1 20 |
| No. 8. Canzonetta «Liebeständelei» | 1 — | No. 7. Etude | 1 50 |
| No. 9. Scherzo «Nymphenflieh! Schnell! Satyr hascht dich!» | 1 50 | No. 8. Schwedische Tanzklänge | 1 — |
| Op. 19. 3 Bagatellen für Violine und Klavier (ganz leicht): Marsch, Barcarole, ARC-Walzer | 1 50 | Op. 37. Rhapsodie f. Violine, Bratsche, Violoncello u. Klavier | 10 — |
| Op. 20. Kleine Stücke für Klavier: I. Trotzig — Zärtlich. II. Traurig. III. Unschwätzig. IV. Tänzchen | 2 — | Op. 38. Den Kindern zum Lauschen. Allerlei Klavier- stücke, der Jugend zum Vorspielen | 3 — |
| Op. 21. Drei Lieder für mittlere Singstimme mit Klavier No. 1. Regen (Schlaf) | 1 — | Op. 39. Trio-Caprice für Violine, Violoncello und Klavier | 10 — |
| No. 2. Märchen (Schlaf) | 1 — | Op. 40. Serenade für großes Orchester | |
| No. 3. Einsam (Pfeifer (Schlaf) | 1 — | Op. 41. Tanzrytmen (Neue Folge) für Klavier 4 hdg. | |
| Op. 22. Sonett für 2 Violinen, Bratsche, 2 Violoncelle und Klavier (C moll) | 15 — | | |
| Op. 22a. Sonate f. 2 Klaviere, nach dem Sextett Op. 22 (Zur Aufführung sind 2 Exemplare nöthig.) | 10 — | | |
| Op. 23. Sinfonie (A dur). Partitur und Orchesterstimmen | | | |

Neue Ausgaben der Klavierwerke von **Franz Liszt**

— New Editions of FRANZ LISZT's Piano works —
Nouvelles Editions des Œuvres de Piano de FRANÇOIS LISZT

Im Verlage der **Schlesinger'schen Buch- & Musikhandlung** (Rob. Lienau) in Berlin
Wien, bei **Carl Haslinger gdm. Tobias** (Rob. Lienau)

Klavierkonzert No. 1, Es dur

Neue, kritisch bearbeitete Ausgabe von **Eugen d'Albert**
Partitur für 2 Klaviere

Chants polonais von Fr. Chopin

Neue, kritisch bearbeitete Ausgabe von **Eugen d'Albert**

Heroischer Marsch im ungarischen Stil

Neu herausgegeben von **Ferruccio Busoni**

FRANZ LISZT

Neue praktische Ausgaben der **KLAVIERWERKE** unter Mitwirkung folgender Künstler:

Eugen d'Albert — Richard Burmeister — Ferruccio Busoni — Teresa Carreño
Leonid Kreutzer — James Kwast — Paul Schramm — M. P. Heller

ORIGINAL

| | |
|---|--------------------------|
| Au bord d'une source | Kreutzer .. |
| Balladen: Nr. 1 Des — Nr. 2 H moll | Kreutzer .. |
| Campanella (Paganini Nr. 3) | Carreño .. |
| Consolation Nr. 3 Des | Kreutzer .. |
| Etudes d'exécution transcendante | Kreutzer .. |
| Nr. 4 Mazeppa Nr. 5 Feux follets | |
| Nr. 7 Eroica Nr. 9 Ricordanza | |
| Nr. 11 Harmonies du soir | |
| Etudes de concert: Nr. 2 F moll — Nr. 3 Des | Kreutzer .. |
| Franziskus auf den Wogen (Legende Nr. 2) | Schramm .. |
| Gnomenreigen (Etude) | Kreutzer .. |
| Gondoliera (Venezia e Napoli Nr. 1) | Kreutzer .. |
| Heroischer Marsch im ungarischen Stil | Busoni .. |
| Konzert Nr. 1 Es, mit unterlegtem II. Klavier | d'Albert .. |
| Originalausgabe, mit unterlegtem II. Klavier | |
| Solostimme (Original). Orchester siehe Rückseite. | |
| Liebesträume Nr. 3 As | Carreño .. |
| Polonaise Nr. 2 E | Carreño .. |
| Rhapsodies hongroises Nr. 1—15: siehe unten .. | Burmeister |
| Nr. 2 erleichtert | F. Bendel = M. P. Heller |
| Sonette del Petrarca | Kreutzer .. |
| Nr. 4 (47) — Nr. 5 (104) — Nr. 6 (123) | |
| Tarantella (Venezia e Napoli Nr. 2) | Kreutzer .. |
| Valse impromptu | Kreutzer .. |
| Waldesrauschen (Etude) | Kreutzer .. |

TRANSCRIPTION

| | | |
|----------|---|--------------|
| Alabieff | Chanson bohémienne | Kreutzer .. |
| | Die Nachtigall | Kreutzer .. |
| Bach | Fantasie und Fuge G moll | Kreutzer .. |
| | Präludium und Fuge A moll | Kreutzer .. |
| Chopin | Chants polonais: Vollständig | d'Albert .. |
| | Nr. 1 Mädchens Wunsch | d'Albert .. |
| | Nr. 5 Meine Freuden | d'Albert .. |
| | Schulausgabe: Nr. 1. Mädchens Wunsch | M. P. Heller |
| Mozart | Don Juan-Fantasie | Original .. |
| Rossini | La Regatta Veneziana | Schramm .. |
| | Stabat mater: Cujus animam | Schramm .. |
| Schubert | Lieder | Kwast .. |
| | Am Meer Forelle I. Ständchen: Horch, horch | |
| | Aufenthalt Gretchen am Spinnrad II. Ständchen: Leise flehen | |
| | Ave Maria Lindenbaum Ungeduld | |
| | Du bist die Ruh Lob der Tränen Wanderer | |
| | Erk König Sei mir begrüßt | |
| Schubert | Soirées de Vienne Nr. 6 (I. u. II. Fassung) | Carreño .. |
| | Schulausgabe | M. P. Heller |
| Schumann | Frühlingsnacht: Überm Garten | Schramm .. |
| | Widmung: Du meine Seele | Schramm .. |
| Wagner | Holländer: Spinnerlied | Kreutzer .. |
| | Lohengrin: | |
| | Elsas Brautzug zum Münster | Schramm .. |
| | Elsas Traum | Schramm .. |
| | Festspiel und Brautlied | Schramm .. |
| | Lohengrins Verweis | Schramm .. |
| | Tannhäuser: Einzug der Gäste | Schramm .. |
| | Lied an den Abendstern | Schramm .. |
| | Schulausgabe | M. P. Heller |
| | Tristan: Isolde's Liebestod | Burmeister |

UNGARISCHE RHAPSODIEN

Neue Ausgabe von Richard Burmeister

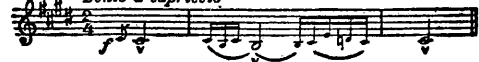
Nr. 1. A. E. Zerdahely

Lento quasi Recitativo



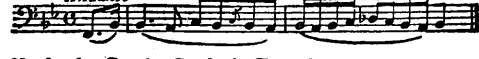
Nr. 2. Au Comte Ladislas Teleky

Lento a capriccio



Nr. 3. Au Comte Leo Festetics

Andante



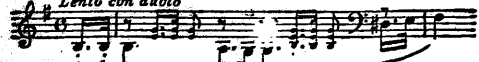
Nr. 4. Au Comte Casimir Esterhazy

Quasi Adagio



Nr. 5. A Madame la Comtesse Sid. Reviczky

Lento con duolo



Nr. 6. Au Comte Antoine D'Appony

Tempo giusto



Nr. 7. Au Baron Fery Orczy

Lento



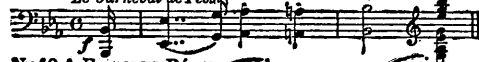
Nr. 8. A A. D'Angusz

Lento a capriccio



Nr. 9. A H. W. Ernst

Le Carnaval de Pesth



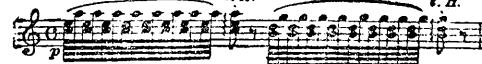
Nr. 10. A Egressy Bany

Preludio



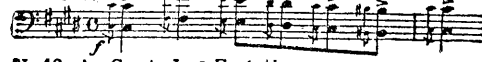
Nr. 11. Au Baron Fery Orczy

Lento a capriccio 1. H.



Nr. 12. A J. Joachim

Mesto



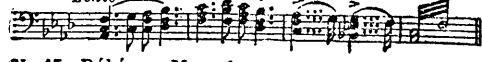
Nr. 13. Au Comte Leo Festetics

Andante sostenuto



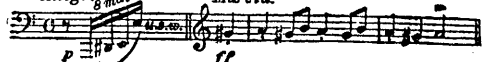
Nr. 14. A H. G. de Bülow

Lento



Nr. 15. Rákóczy-Marsch

Allegro, marc.



KLAVIER-KONZERT N^o 1

FRANZ LISZT.

Neue, kritisch bearbeitete Ausgabe
von Eugen d'Albert.

Allegro maestoso. Tempo giusto.^{a)}

PIANO I.
(Solo)

Allegro maestoso.
Tempo giusto.

PIANO II.
(Orchester)

Vormerkung.

Die Anmerkungen und Tempobezeichnungen in dieser Ausgabe sind keine willkürlichen. Sie stützen sich durchweg auf die Anweisungen, welche Meister Liszt im Jahre 1882 dem Herausgeber und anderen Studierenden zu Teil werden liess. Der verschiedenen Änderungen halber eine neue Ausgabe der Partitur zu veranlassen, hält der Herausgeber für überflüssig, da jeder Dirigent mit den neuen Bezeichnungen gelegentlich einer Probe ohne weiteres bekannt gemacht werden kann.

a) Der Herausgeber ist ein Feind aller metronomischen Zeichen, daher hat er auch hier davon abgesehen. Das Tempo wird gewöhnlich durchweg zu rasch genommen. Man beachte den Zusatz „maestoso“ und spiele den Eingang breit und gehalten. Das Gegenthema, mit welchem das Klavier einsetzt, ist nicht figurenmässig herunterzuspielen, sondern vollständig zu hämmern.

Prefatory Note.

The remarks and time indications in this are not arbitrary. They are based throughout on indications given by Liszt himself in 1882 to the Editor.

The Editor has not considered it necessary to issue a new edition of the score containing the different alterations, as a rehearsal will suffice to make the conductor acquainted with the new indications.

a) *The Editor is opposed to all metronome marks, and has therefore omitted them. The tempo is usually much too fast. One should bear in mind the word "Maestoso," and play the opening in a broad and sustained manner. The subject with which the piano enters is not to be played as if it were mere figuration, but giving full value to the notes.*

Avant-propos.

Les annotations et l'indication des mouvements dans cette édition ne sont pas à considérer comme arbitraires. Elles s'appuient sans exception sur les instructions que l'auteur de cette édition et d'autres élèves ont reçues de la part du maestro Liszt, en 1882. Nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire, ensuite des modifications que nous y avons apportées, de faire paraître une nouvelle édition de la grande partition, le chef d'orchestre pouvant être facilement familiarisé avec les innovations de notre publication à l'occasion de la répétition.

a) Nous sommes adversaire de toutes les indications métronomiques; voilà pourquoi nous n'y avons pas recouru. Le mouvement se prend généralement trop vif. Qu'on tienne compte du modificatif „maestoso“ et qu'on joue l'entrée avec une allure large et bien soutenue. Le contre-sujet, avec lequel le pianoforte entre en scène, ne doit pas se jouer dans le genre d'un simple ornement, il sera plutôt martelé avec emphase.

First system of the musical score. It consists of two staves, I and II. Staff I contains a complex rhythmic pattern with triplets and dynamic markings such as *sf* and *ff*. Staff II contains a similar pattern with dynamic markings like *ff* and *rit.*. The key signature has two flats.

Second system of the musical score, featuring a Cadenza section. It includes two staves, I and II. Staff I is marked *ff* and includes the instruction *Cadenza. a) grandioso*. Staff II is also marked *ff* and includes the instruction *Cadenza.*. The section is divided into measures with markings like *poco accel.* and *rit.*. The key signature remains two flats.

Third system of the musical score. It includes two staves, I and II. Staff I is marked *a tempo* and *ten.*. Staff II is marked *un poco riten. e molto rinforz.* and *molto cresc.*. The section includes markings like *mf* and *strepitoso*. The key signature has two flats.

a) Die Kadenz ist im Tempo des Hauptthemas zu spielen.

a) The cadenza is to be played in the principal tempo.

a) La cadence se joue dans la même vitesse que le thème principal.

I. *rinforz.*

II. *Red.*

I. *ff*

II. *p* *Trbe.* *Red.* *Timp.*

stargando il tempo a piacere

I. *poco f* *p dolciss.*

II. *Red.* *

a) Streng im Takt zu spielen.
 b) Die frühere Bezeichnung ♩ war falsch. Das Zeitmass bleibt dasselbe wie früher.
 c) Das Anschlagen des H in der rechten Hand kann man nach Belieben ausdehnen und dabei ein gut ausgearbeitetes diminuendo entwickeln.

a) To be played in strict time.
 b) The former indication ♩ was wrong. The principal tempo remains as before.
 c) The note B in the right hand can be prolonged ad lib in order to obtain an effective diminuendo.

a) A jouer strictement en mesure.
 b) L'ancienne indication ♩ était erronée. Le mouvement reste le même qu'auparavant.
 c) Les si dans la main droite peuvent s'élargir à volonté en y appliquant un diminuendo bien proportionné.

a) Man achte darauf, das Pedal rechtzeitig aufzuheben, sodass kein A. in das Ais hineinklingt.
 b) Ad libitum auszudehnen.

a) One should be careful to release the pedal at the right moment to avoid the sound of A clashing with A#.
 b) To be extended ad lib.

a) On aura soin d'enlever la pédale à temps, afin que le son du la ne se confonde pas avec celui du la dièse.
 b) A prolonger à volonté.

c) auch:

c) Also

c) aussi:

a tempo

I. *f* *dim.*

II. Clar. *mf* *espressivo*

I. *p* *cresc.* *dim.* *poco rit.* *cresc.*

II.

Un poco più mosso.
cantabile

I. *poco f* *mf* *p*

II. Clar. *p*

a) Auf dem Des pflegte Liszt einen Triller einzulegen:



b) Auf dem Es ist nach Belieben zu verweilen, um dem Anschlagskünstler Gelegenheit zu bieten, seine Stärke zu zeigen.

c) Die Oberstimme *mf* mit Ausdruck, aber die Triolen *p*.

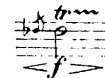
a) Liszt used to interpolate a shake on D^b



b) The E^b is to be held ad lib so as to furnish the artist with an opportunity of showing the quality of his attack.

c) The upper part *mf* with expression, but the triplets *pp*.

a) Liszt aimait à appliquer un trille sur le re bémol:



b) Le mi bémol peut se prolonger à discrétion, afin de procurer à l'artiste l'occasion de faire valoir l'art du toucher.

c) La partie supérieure *mf* avec expression, les triolets *p*.

a tempo
mf

poco rall.

p

a tempo

Viol. *p*

poco accel.

poco rall.

cresc.

cresc. poco accel.

poco rall.

a tempo

passionato

p

più cresc.

a tempo

Vell.

I.

poco rit. **B** *a) poco a poco cresc. e string.* *non legato*

a tempo *p* *p*

II.

poco rit. **B** *poco a poco cresc. e string.*

a tempo *p* *marcato*

I.

non legato *p* *cresc.* *molto*

II.

animato *ff* *ff animato*

a) Von hier an ist das Tempo bedeutend zu beschleunigen.
 b) Bedeutend rascher als anfangs.

a) From this point the tempo should be considerably forced.
 b) Much quicker than the beginning.
 S. 9419.

a) A partir d'ici le mouvement doit s'accélérer considérablement.
 b) Beaucoup plus vite qu'au commencement.

The musical score consists of three systems, each with two staves labeled I and II. The first system is marked "poco string." and "ff". The second system is marked "Vivace. a) con impeto" and "ff", with rhythmic markings "2 3 3 3" and "3 3" above the first staff. The third system is marked "Vivace. con impeto" and "molto rit.", with "ff" in the first staff and "molto rit." in the second staff.

a) Hier tritt zum ersten Male ein Alla breve-Tempo ein, sodass die Halben jetzt beinahe so rasch sind wie am Anfang des Konzertes die Viertel.

a) Here for the first time an Alla Breve makes its appearance, the minims being nearly as quick as crotchets were at the beginning.

a) Ici paraît pour la première fois un mouvement alla-breve; les blanches sont donc à jouer désormais presque aussi vite qu'au commencement les noires.

a) Tempo I.
grandioso

I. *ff* *un poco riten.* *a tempo*

II. Tempo I. *un poco riten.* *p*

Red. ** b) a tempo*
Fag.

slargando il tempo a piacere largamente

I. *poco f* *p dolcissimo*

II. *Red.* *** *Red.* ***

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

I. *una corda* ***

II. *p* *Red.* ***

a) Wieder $\frac{4}{4}$; die Kadenz ist mit gleichem Vortrag und Tempo zu spielen wie Seite 4 (Anm. a)
 b) Dasselbe Zeitmass wie anfangs ($\frac{4}{4}$).
 c) Siehe Anmerkung c Seite 5. Dasselbe gilt hier für D.

a) Once more $\frac{4}{4}$: the cadenza is to be played in the same manner and tempo as at page 4 (note a).
 b) Same tempo as at the commencement ($\frac{4}{4}$).
 c) Compare note c) on page 5. The same applies here to the D.

a) De nouveau $\frac{4}{4}$. La cadence est à jouer dans le même caractère et la même vitesse qu'à la page 4 (remarque a).
 b) Même mouvement qu'au commencement ($\frac{4}{4}$).
 c) Voyez remarque c, page 5. Elle s'applique ici au ré.

The musical score is divided into three systems, each with two staves (I and II).

- System 1:**
 - Staff I: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). Starts with a rest, then a series of chords and arpeggios. Dynamics: *tre corde*, *p*, *cresc.*, *poco rit.*
 - Staff II: Bass clef, same key signature. Starts with a rest, then chords and arpeggios. Dynamics: *Red.*, *rit.*
- System 2:**
 - Staff I: Treble clef, same key signature. Starts with a rest, then a long melodic line with many accidentals. Dynamics: *rfz*, *dimin.*
 - Staff II: Bass clef, same key signature. Starts with a rest, then chords. Dynamics: *Red.*
- System 3:**
 - Staff I: Treble clef, same key signature. Starts with a rest, then a series of chords and arpeggios. Dynamics: *p*, *rallent.*, *Meno mosso.*, *quasi arpa*, *Red.*
 - Staff II: Bass clef, same key signature. Starts with a rest, then chords. Dynamics: *Meno mosso. marcato*, *p*, *Red.*

a) Die Kadenz durchaus nicht rasch — stark im Ton beginnend, allmählich abnehmend.

b) Langsamer als das Hauptzeitmass; die Figuren nicht passagenartig behandeln.

a) The cadenza certainly not fast — beginning with a strong tone and gradually decreasing.

b) Slower than the principal tempo, and the figures not to be treated as mere passages.

a) Gardez-vous de jouer la cadence trop vite; commencez fort, diminuez peu à peu.

b) Plus lentement que le mouvement principal; ne traitez pas les passages comme de simples traits.

I.

II.

sempre piano

I.

II.

I.

II.

pp

14

a) *leggierissimo*

a) Ein Zurückhalten ist hier ebenso wenig zulässig wie ein Vorwärtsdrängen.
 b) Einige Uebereifrige haben hier ein gehaltenes Es für das Horn eingeschrieben, um „die Lücke auszufüllen“, was durchaus nicht den Intentionen Liszt's entspricht. Man tut indessen gut, die Pause abzukürzen und einen Takt zu überspringen, so dass der Vortrag wie

folgt ist: u. s. w.

a) The tempo here must be neither retarded nor accelerated.
 b) Some over zealous people have inserted here an E^b to be held by the horn to "fill the gap", which is far from realising Liszt's intention. On the other hand, one is well advised to shorten the pause, and omit the bar, giving the effect:

a) Un rallentando n'est pas plus admissible ici qu'au accelerando.
 b) Quelques zélateurs y ont ajouté un mi bémol soutenu pour le cor, dans le but de remplir une espèce de lacune, ce qui est absolument contraire aux intentions de Liszt. On fera d'ailleurs bien de raccourcir la pause et d'éliminer une mesure, ainsi:

etc.

espressivo

Viol.

Quasi adagio. a)

II. *espressivo*
Bässe. *p*

smorz.

I. *con espressione*

molto cantabile

dim.

* *ped.*

a) Das Tempo darf aber nicht zu langsam genommen werden. | a) The tempo must not be taken too slowly. | a) Gardez-vous d'un mouvement trop lent.

I. *poco a poco più appassion.*
 I. *più cresc. ed appassionato*
 I. *allargando*
 I. *f ff accel.*
 I. *molto riten. smorz.*
 I. *D Listesso tempo. c)*
 I. *tre corde pesante*
 II. *p*
 I. *d) Recit.*
 I. *sf f*
 II. *fp trem.*
 I. *rinforz. espressivo*
 I. *Red.*

a) Von hier an ist das Zeitmass bedeutend zu beschleunigen, dem leidenschaftlichen Charakter des Vortrags entsprechend.

b) Durchaus langsam hinuntersteigend.

c) Das Tempo ist eher „Andante“ als „quasi adagio“ zu benennen.

d) Tempo rubato. Sehr frei declamiert, mit starker Tongebung.

a) The tempo must be considerably quickened here to suit the passionate character of the music.

b) Descending slowly.

c) The tempo would be better described as Andante than as Quasi Adagio.

d) Tempo rubato. Very free declamation with a full tone.

a) Le mouvement est à accélérer sensiblement, conformément au caractère passionné de la phrase.

b) Descendez sans aucune précipitation.

c) Le mouvement doit avoir plutôt le caractère d'un „Andante“ que celui d'un „Quasi Adagio.“

d) Tempo rubato. Déclamez très librement, avec beaucoup d'ampleur de son.

I. *cresc.* *accel.* *a tempo* *ff* *rinforz.*

II. *accel.* *a tempo* *sf* *rinforz.*

I. *pesante* *Recit.* *f* *accel.* *cresc.*

II. *espressivo* *fp trem.* *accel.*

I. *rinfz. ed*

II. *cresc. molto*

stringendo molto

I. *ff* *appassionato assai*

ff *energicamente*

II. *stringendo molto*

rinforz.

I. *f pesante e rit.*

a tempo una corda
b) quieto

dol.

E Allegro moderato.

I. *dolcissimo*

tre corde

E Allegro moderato.

II. *una corda*

a) Die Fermate sehr lang. Man lasse das As im Bass gut vibrieren.
b) Andante.

a) The cadence drawn out. The Ab in the bass should vibrate freely.
b) Andante.

a) Le point d'orgue très long. Faites bien vibrer le la bémol de la basse.
b) Andante.

8

14 34 45

I. *un poco marc. la mano sinistra*

II. Clar.

8

34 13 34

I. *sempre pp*

II. Oh.

8

13

I. *poco a poco ritenuto molto smorz. il trillo*

II. Clar. *perdendosi* *ritenuto* *molto* *pp*

Allegretto vivace.

I.

II.

Allegretto vivace. *b)*

pp Trgl. Qu. *p* Trgl. Qu. Trgl.

capriccioso scherzando

I.

II.

Viola Vcll. Trgl. Cor. *f*

I.

II.

Trgl. Cor. *f*

a) Dieses Scherzo wird immer zu rasch genommen. Liszt wollte dies aber ausdrücklich nicht. Bei zu lebhaftem Tempo werden die Pizzicati der Violinen undeutlich.

b) Der Rhythmus des Motivs im Triangel muss mit schärfster Präzision zur Ausführung gelangen. Liszt empfahl stets eine Stimmgabel an Stelle des üblichen Triangleschlägers zu verwenden.

a) This Scherzo is always played too quickly. Liszt expressly objected to this. If the tempo is too rapid, the pizzicati of the violins are not clear.

b) The rhythm of the triangle motif must be given with the greatest precision. Liszt always recommended the use of a tuning fork instead of the usual triangle stick.

a) Ce Scherzo se joue toujours trop vite, ce que Liszt n'approuvait pas du tout.

Dans un mouvement trop vif, les pizzicati des violons deviennent indistincts.

b) Le rythme de ce motif doit être marqué par le triangle avec la plus grande précision possible. Liszt recommandait toujours d'employer un diapason à la place du triangle habituel.

I.

8 6 4 6 8

diminuendo

II.

Fl. *p scherzando*

I.

8 4 4 4 2 4 2 4 2 4 2 4

Ped. * *Ped.* *Ped.* *Ped.* *

II.

trium

I.

8 4 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Ped. * *cresc.*

II.

trium

Musical score system 1, consisting of two grand staves labeled I and II. The key signature has two flats. Staff I contains a complex melodic line with a dotted line above it labeled '8'. The line begins with repeated eighth-note patterns, followed by sixteenth-note runs, and ends with a fermata. Staff II provides accompaniment with chords and moving lines, marked with dynamics such as 'f' and 'p'. Various articulations like accents and slurs are present throughout the system.

Musical score system 2, consisting of two grand staves labeled I and II. Staff I features a section marked 'scherz.' with sixteenth-note patterns. A box labeled 'G' is placed above the first measure of this section. The piece continues with similar rhythmic patterns and includes 'Ped.' (pedal) markings. Staff II continues the accompaniment with triplets and chords. The system concludes with a 'Trgl.' (trill) marking and an asterisk.

Musical score system 3, consisting of two grand staves labeled I and II. Staff I features repeated sixteenth-note patterns with 'Ped.' markings. A section is marked 'rinforz. quasi trillo' with a dynamic marking of 'f' and a '1/2' time signature. Staff II continues the accompaniment with triplets and chords. The system ends with 'Ob. Clar.', 'Fag.' markings and two asterisks.

poco accel.

I. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *ff*

II. *Viola sola. 3* *Ob. Clar.* *Fag.* *Red.* ** * ** *poco accel.*

a tempo

I. *dim.* *p* *Red.* ** * ** *Red.* ** * **

II. *a tempo* *Fl. trummm* *p* *trummm* *trummm*

I. *Red.* ** * **

II. *trummm* *trummm* *trummm*

8

I.

II.

pp

And. leggierissimo

pp qu.

H

H

1 2 2 1 1 1 1 *

1 1 1

I.

II.

p

And.

8 3 8 3

2 1 6 8 7 8

3 3

I.

II.

p

And.

Oh.

marcato

f

Timp.

8 1 2

3 3 3 3 3 3 3 3

I. *p*

II. *f*

Red. *

I. *sf* *stringendo*

II. *rinz.* *sempre più forte e string.*

Red. *

I. *sf sempre staccato*

II. *sf*

Red. *

a) Eine ganz kurze „Luftpause“ ist hier erforderlich, um den Eintritt des *pp*-Themas und der hingehauchten Figur nach dem *ff* deutlich hervortreten zu lassen.

a) A very short pause is required here in order to allow the entrance of the theme *pp* and the gossamer figuration to come out clearly after the *ff*.

a) Une petite suspension est indispensable ici, afin de faire ressortir distinctement l'entrée du thème en *pp* et du passage aérien du pianoforte.

I. *pp* *sopra*

II. *p* *trmm*

I. *pp* *Cadenza.* *smorz.*

II. *pp*

Tempo del principio.
un poco marcato a)

I. *pp* *trem.* *ten.* *ten.* *marc.* *ritenuto* *cresc.* *f*

a) Der Herausgeber spielt hier in der rechten Hand wie folgt:

3 3 3 sopra

a) The Editor plays with the right hand as follows:

3 3 3 sopra

a) Je joue ici la main droite comme suit:

3 3 3 sopra

Allegro animato.

I. *a)*
p stacc. sempre

II. *Allegro animato.*
p

I. *b)*
Tempo del principio.

II. *Clar.*
Tempo del principio.
p

I. *Orchester.*
Cor.

II.

a) Hier tritt wieder das Alla breve-Tempo ein, wie Seite 10 Takt 6.

b) Zeitmass des Anfangs, also $\frac{3}{4}$ Tempo giusto. Gewöhnlich wird das Tempohier so gehetzt, dass die Posaunen später gar nicht mitkommen können.

a) Return to the Alla Breve tempo as on page 10, 6th bar.

b) Tempo of the commencement i.e. Tempo Giusto. The time is usually hurried here to such an extent that further on the trombones cannot sustain it.

a) Ici revient le mouvement alla-brève, comme à la page 10 mesure 6.

b) Mouvement primitif, donc $\frac{3}{4}$ Tempo giusto. Ordinairement on accélère ici le mouvement de sorte que plus tard les trombones ne peuvent absolument plus suivre.

stringendo Orchester.

I.

II.

stringendo

cresc. molto

rinforz. *a tempo*

I.

II.

rinforz. *a tempo*

ff

Red. *

Red. *

a)

I.

II.

ff a)

ff

Red.

Red.

a) Sehr breit.

a) Very broad.

a) Très largement.

accel. *Più mosso.* *poco a poco più animato*

I. *ff* *f* *tr.* *Poco.*

accel. *Più mosso.* *poco a poco più animato*

II. *f marcato* *f* *Timp.*

8

I. *f* *f* *Poco.* *Poco.*

II. *f* *f* *cresc.* *Poco.* *Poco.*

8

I. *f* *f* *Poco.* *Poco.*

II. *f* *f* *Poco.* *Poco.*

stringendo

allargando

stringendo

allargando

ff

Ped.

Tempo giusto.^{a)}

Tempo giusto.

fff

Tempo giusto.

Ped.

*

ff

Ped.

a) Hier tritt das Zeitmass des Anfangs wieder ein.

a) The opening tempo returns here.

a) Ici on reprend le premier mouvement.

Allegro marziale animato.

Orchester.

I. *a) ff*

II. *f*

I. *sf*

II. *sf*

I. *sf*

II. *ff*

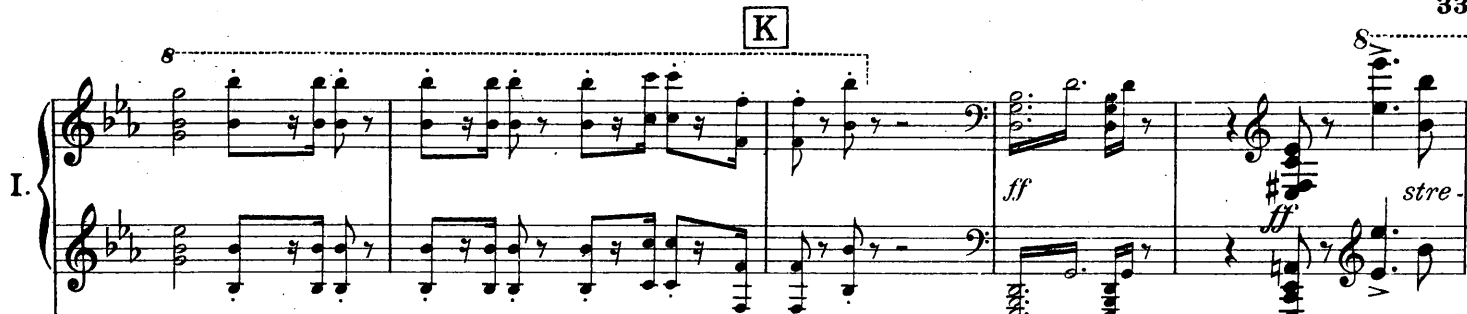
I. *sf*

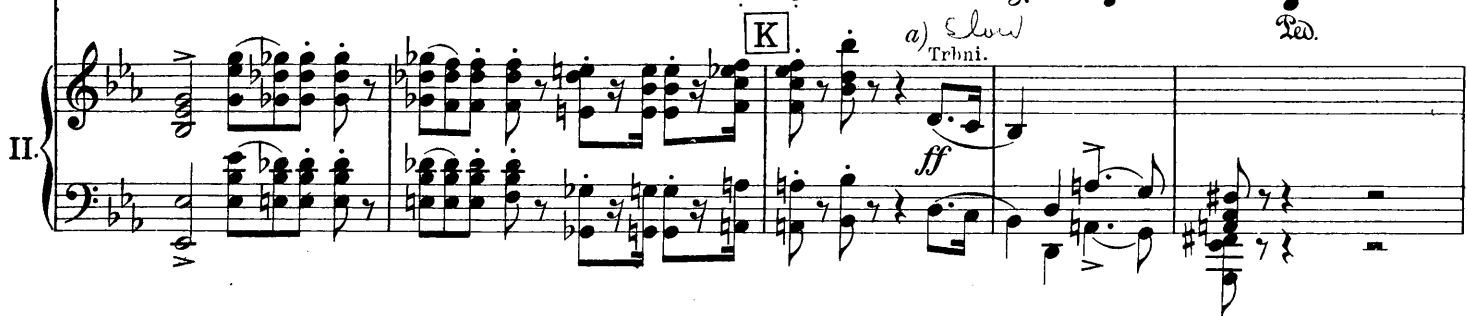
II. *f*

a) Der Vortragende achte genau auf die zwei vorausgehenden Schläge des Dirigenten und spiele die 16^{te} streng im Takt.

a) The executant must pay close attention to the two first beats of the conductor, and play the semi quavers in strict time.

a) Le pianiste fera bien attention aux deux coups de bâton du chef d'orchestre durant la demi-pause et il aura soin de jouer les doubles croches bien en mesure.

I. 

II. 

I. 

II. 

I. 

II. 

a) Ein banales Zurückhalten ist hier durchaus unzulässig.

a) A banal ritenuto is most objectionable here.

a) Tout ralentissement produirait un effet banal et doit donc être scrupuleusement évité.

I. *Vivace.^{a)}
a tempo*

poco rit.

non legato, distintamente

p

stacc.

II. *Vivace.*

p

I. *non legato*

ped.

ped.

ped.

II. *ped.*

I. *grazioso*

ped.

ped.

ped.

II. *b)*

a) Hier ist ein lebhafteres Tempo mit Bestimmtheit anzuschlagen.

b) Ein Zurückhalten (ein Druckfehler der Original-Ausgabe) ist hier nicht am Platze.

a) To be attacked with decision in a vivacious tempo.

b) A ritenuto (a printer's error in the original edition) is out of place here.

a) Le mouvement plus vif doit s'accroître ici avec toute la distinction désirable.

b) Un ritardando (faute d'impression de l'édition originale) serait mal placé ici.

I. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

II. *Ob.* *Cor.*
espress.

I. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

II. *Ob.*

I. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *cresc.* *mf* **L** Più animato.

II. *Qu.* **L** Più animato. *Ob. Clar.*

I.

II.

I.

II.

Cor.

I.

II.

I. *volante*

II. Clar.

This system contains the first system of music. It features two piano parts (I and II) and a clarinet part. The piano parts are marked *volante* and *ff*. The clarinet part is marked *Clar.*. The music is in a key with two flats and a 4/4 time signature. The piano parts consist of rapid sixteenth-note passages with slurs and accents. The clarinet part provides harmonic support with chords and rhythmic patterns.

I.

II.

This system contains the second system of music. It features two piano parts (I and II) and a clarinet part. The piano parts are marked *ff*. The clarinet part is marked *Clar.*. The music continues with rapid sixteenth-note passages in the piano parts and harmonic support in the clarinet part.

I. *incalzando*

II.

ff *non legato*

This system contains the third system of music. It features two piano parts (I and II) and a clarinet part. The piano parts are marked *incalzando* and *ff*. The clarinet part is marked *Clar.*. The music concludes with a *non legato* section. The piano parts show a transition to a slower, more relaxed feel.

a) Das „nicht zurückhalten“ bezieht sich auf die Neigung, die Triolen zu schleppen.

a) The indication „nicht zurückhalten“ refers to the tendency to drag the triplets.

a) Le „nicht zurückhalten“ sera un „garde à vous“ pour ceux qui éprouvent un penchant pour jouer trop lentement les triolets.

I. *f* *mf* *f*

Red. * Red. *

Viol. *marcato*

più rinforzando

I. *mf* *cresc.* *ff*

Red. * Red. * Red. *

Ossia:

I. *p* *cresc.*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Ossia:

molto cresc.

molto cresc.

Red.

Cor.

f

Più mosso.

rinforz. 1

ff non legato brillante

p

* *Più mosso.*

v

con bravura

I.

II.

I.

II.

I.

II.

a) *poco rit.* b) *Alla breve. Più mosso.*

I. *dim.* *p* *sempre accelerand sin al fine*

II. *poco rit.* Viol. *mf appassionato* *Alla breve. Più mosso.*

I. *8* *4* *5* *4* *5* *4*

II.

I. *8* *4* *5* *4* *5* *4*

II.

a) Der Herausgeber spielt:

a) The Editor plays:

a) Je joue:

b) Die Halben wie zu Anfang des Konzerts die Viertel. Die Melodie ist leidenschaftlich und feurig hervorzuheben.

b) The semi-quavers as the crotchets at the opening of the Concerto. The melody is to be brought out with passion and fire.

b) Les blanches ici comme les noires au commencement du concerto. Le chant à faire ressortir avec feu et passion.

I. *molto cresc.* *ff*

II.

I. *più cresc.* *ff*

II. *cresc.*

I. *più presto* *p staccato* *molto cresc.*

II. *più presto* *p* *cresc.*

a) Das *p* folgt unmittelbar auf das *ff*. Die Achtel sind staccatissimo aus dem Handgelenk zu spielen.

a) The *p* follows immediately on the *ff*. The quavers are to be played staccatissimo from the wrist.

a) Le *p* suit le *ff* sans aucune transition. Les croches se jouent staccatissimo avec le poignet.

I. *ff rinforzando molto*

II. *f rinforz. ff*

I. *martellato con tutta forza*

II.

I. *sempre ff*

II. *f marcatissimo*

I.

II.

trillo

fff

Ped.

I.

II.

P

P

ff

Ped.

I.

II.

sempre ff

simili

f

a) Die frühere Ausgabe hatte hier die Tempobezeichnung „Presto.“ Das Tempo bleibt indessen genau das gleiche wie vorher; es tritt keine Beschleunigung des ohnedies raschen Zeitmasses ein.

a) The earlier edition had the indication *Presto*. The Tempo remains however exactly the same as before, without any hastening of the already rapid pace.

a) L'ancienne édition portait ici l'indication „Presto.“ Le mouvement reste cependant le même qu'auparavant; déjà suffisamment vif, il ne supporte pas de nouvelle accélération.

simili

I.

simili

5 5 5 simili

II.

I.

fff

II.

ff

Ped.

I.

II.

villo

a) Man darf hier nicht etwa breiter werden!

a) One must on no account broaden here.

a) Résistez à la tentation de ralentir!